

# DOHODA

## medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Ukrajiny o vzájomnej ochrane utajovaných skutočností

Vláda Slovenskej republiky

a

vláda Ukrajiny

(ďalej len "strany"), majúce záujem spolupracovať pri realizácii spoločných projektov, predovšetkým v obrannej a vojenskej sfére,

želajúce si zabezpečiť ochranu utajovaných skutočností vymieňaných medzi organizáciami strán,

v úmysle vytvoriť pravidlá ochrany utajovaných skutočností, ktoré môžu byť aplikované na všetky uzatvárané dohody o spolupráci a dožiadania týkajúce sa výmeny týchto skutočností,

dohodli sa t a k t o :

### Článok 1

#### Vymedzenie pojmov

Na účely tejto dohody:

- a/ "utajovaná skutočnosť" je informácia alebo vec akéhokoľvek druhu, ktorá v záujme národnej bezpečnosti krajiny pôvodu v súlade s jej platným vnútroštátnym právnym poriadkom podlieha ochrane pred neoprávneným prístupom, a ktorá je utajená príslušnou organizáciou, vrátane informácií a vecí vytvorených spoločne organizáciami strán pri spolupráci

a utajených na základe vnútroštátneho právneho poriadku štátov strán a spoločne dohodnutých kritérií,

b/ "informácia" je akákoľvek informácia v ľubovoľnej forme, vrátane písomnej, ústnej a vizuálnej,

c/ "vec" je akýkoľvek dokument, výrobok, látka alebo fyzikálne pole, na alebo v ktorom sa informácia nachádza, alebo môže byť obsiahnutá, a ktorá zahŕňa všetko bez ohľadu na fyzikálnu podstatu, vrátane: písomností, prístrojov, zariadení, strojov, modelov, fotografií, záznamových pásov, kópií, máp a listov, ako aj iných predmetov, látok alebo výrobkov, z ktorých môže byť informácia získaná,

d/ "dokument" je konštrukčná, technická alebo iná dokumentácia, textový alebo grafický materiál vyhotovený akýmkoľvek spôsobom: rukopisným, tlačiarskym, strojopisným, magnetickým, kopírovacím, perforatívnym, filmovým a fotografickým, počítačovým alebo audiovizuálnym záznamom,

e/ "výrobok" je komplex, systém, prostriedok, samostatné zariadenie, agregát, blok, uzol, prístroj, chemikálie, aparátúra, vybavenie, model a iné, z ktorého možno získať informáciu,

f/ "prijímajúca strana" je strana, ktorá prijíma utajované skutočnosti,

g/ "odovzdávajúca strana" je strana, ktorá vydáva utajované skutočnosti,

h/ "organizácia" je ministerstvo a iný ústredný orgán štátnej správy, ako aj akákoľvek právnická osoba, bez ohľadu na formu vlastníctva, ktorá realizuje spoluprácu predovšetkým v obrannej a vojenskej sfére,

i/ "objekt" je priestor, v ktorom sa pracuje s utajovanými skutočnosťami alebo sa v ňom utajované skutočnosti uchovávajú,

j/ "príslušný orgán" je orgán štátu strany, ktorý podľa vnútroštátneho právneho poriadku zodpovedá za ochranu utajovanej skutočnosti.

## Článok 2 Záväzky strán

(1) Strany prijmu v súlade so zákonodarstvom svojho štátu opatrenia potrebné na ochranu utajovaných skutočností odovzdávaných v súlade s touto dohodou. Strany zabezpečia prijímaným utajovaným skutočnostiam druhej strany rovnakú ochranu, ako vlastným utajovaným skutočnostiam príslušného stupňa utajenia.

(2) Strany nesprístupnia utajované skutočnosti tretej strane bez predbežného písomného súhlasu odovzdávajúcej strany. Strany použijú utajované skutočnosti výlučne na účel, pre ktorý boli obdržané.

(3) Strany zabezpečia na území svojho štátu dodržiavanie zásad a uskutočnia potrebné kontroly vykonávania pravidiel ochrany utajovaných skutočností.

## Článok 3 Prístup k utajovaným skutočnostiam

Prístup k utajovaným skutočnostiam je obmedzený iba na osoby, ktorých plnenie povinností si ho vyžaduje, a ktoré prešli procedúrou pre získanie oprávnenia na oboznamovanie sa s utajovanými skutočnosťami.

## Článok 4 Príprava odovzdania utajovaných skutočností

(1) Ak má organizácia štátu jednej strany v úmysle odovzdať utajované skutočnosti organizácii štátu druhej strany na jeho

území, odovzdávajúca strana si najprv vyžiada od príslušného orgánu druhej strany potvrdenie, že daná organizácia má povolenie na oboznamovanie sa s utajovanými skutočnosťami príslušného stupňa utajenia a vykonáva potrebné opatrenia, aby zabezpečila utajovaným skutočnostiam ochranu.

(2) Potvrdenie uvedené v ods. 1 spočíva v záväzku organizácie chrániť utajovanú skutočnosť získanú zo štátu druhej strany v súlade so zákonodárstvom v oblasti ochrany utajovaných skutočností.

#### Článok 5

##### Odovzdávanie utajovaných skutočností

(1) Príslušný orgán štátu každej strany je zodpovedný za to, že každá utajovaná skutočnosť, ktorá je sprostredkovaná alebo vznikne, bola zaradená do príslušného stupňa utajenia. V tomto prípade príslušný orgán prijímajúcej strany informuje príslušný orgán odovzdávajúcej strany, že organizácia prevzala záväzok, že s utajovanými skutočnosťami, ktoré jej boli zverené, bude zaobchádzať ako s utajovanými skutočnosťami vlastného štátu a zabezpečí im príslušnú úroveň ochrany.

(2) Strany zabezpečia, aby sa utajovaná skutočnosť odovzdala organizácii až po vykonaní príslušných ochranných opatrení.

#### Článok 6

##### Stupne utajenia

(1) Každá zo strán označí utajovanú skutočnosť druhej strany takým stupňom utajenia, ktorý zodpovedá stupňu utajenia ekvivalentnej vlastnej utajovanej skutočnosti.

a/ Utajovaná skutočnosť so stupňom utajenia "prísne tajné" odovzdávaná z Ukrajiny sa v Slovenskej republike označí stupňom "prísne tajné".

- 1/ Utajovaná skutočnosť so stupňom utajenia "tajný" odovzdávaná z Ukrajiny sa v Slovenskej republike označí stupňom "prísne tajné" alebo "tajné" a ochraňuje sa podľa zákonodárstva o ochrane štátneho tajomstva.
- 2/ Utajovaná skutočnosť so stupňom utajenia "prísne tajné" odovzdávaná zo Slovenskej republiky sa na Ukrajine označí stupňom "prísne tajné".
- 3/ Utajovaná skutočnosť so stupňom utajenia "tajné" odovzdávaná zo Slovenskej republiky sa na Ukrajine označí stupňom "tajné".

(2) Rovnako označené budú i všetky reprodukcie, preklady a nové skutočnosti, ktoré vzniknú v štáte prijímajúcej strany v súvislosti s prijatou utajovanou skutočnosťou.

(3) Ak odovzdávajúca strana mení stupeň utajenia odovzdávanej utajovanej skutočnosti, bezodkladne to oznámi prijímajúcej strane. Prijímajúca strana nemôže zmeniť stupeň utajenia prijatej utajovanej skutočnosti bez písomného súhlasu odovzdávajúcej strany.

## Článok 7

### Spôsob odovzdávania utajovaných skutočností

(1) Utajované skutočnosti sa dopravujú zo štátu jednej strany do štátu druhej strany diplomatickou cestou.

(2) Príslušné orgány sa môžu dohodnúť, že utajované skutočnosti sa môžu dopravovať iným spôsobom než diplomatickým alebo vojenským kuriérom, pokiaľ by tento spôsob mohol neprimerane sťažiť ich odovzdanie alebo využitie.

(3) Príslušný orgán prijímajúcej strany potvrdí príjem utajovanej skutočnosti a doručí ju v súlade s vnútroštátnymi bezpečnostnými predpismi konečnému adresátovi alebo organizácii.

Článok 8  
Návštevy

(1) Občanom štátu jednej strany su na území štátu druhej strany umožní prístup k utajovaným skutočnostiam a objektom, len s predchádzajúcim písomným povolením príslušného orgánu navštívenej strany. Povolenie sa udelí len na písomnú žiadosť občanom, ktorí sú po požadovanej bezpečnostnej previerke oprávnení oboznamovať sa s utajovanými skutočnosťami v súlade s článkom 3 tejto dohody (ďalej len "návštevníci").

(2) Príslušný orgán vysielajúcej strany informuje príslušný orgán prijímajúcej strany o predpokladaných návštevníkoch minimálne dvadsaťjeden (21) dní pred plánovanou návštevou. V prípade nevyhnutnosti sa povolenie na návštevu po predchádzajúcej dohode vydá bezodkladne.

(3) Žiadosť o povolenie návštevy musí obsahovať minimálne nasledovné údaje:

- a/ meno, priezvisko, dátum a miesto narodenia a číslo pasu návštevníka,
- b/ služobné zaradenie a názov organizácie, ktorej je návštevník predstaviteľom,
- c/ oprávnenie zoznamovať sa s utajovanou skutočnosťou vydané v krajine návštevníka,
- d/ predpokladaný termín cesty,
- e/ cieľ cesty,
- f/ názov podniku, zariadenia a objektu o návštevu ktorých sa žiada,
- g/ mená a priezviská navštvívených osôb.

(4) Žiadosť o návštevu sa zasiela spôsobom dohodnutým medzi príslušnými orgánmi strán.

Článok 9

Porušenie zásad ochrany utajovaných skutočností

(1) Porušenie zásad ochrany utajovaných skutočností, pri

7;

ktorom nemožno vylúčiť, predpokladá sa alebo bol zistený únik utajovaných skutočností, ako aj ich strata sa bezodkladne oznámi druhej strane.

(2) Prípady porušenia zásad ochrany utajovaných skutočností riešia orgány štátu strany, na území ktorého došlo k porušeniu zásad ochrany v súlade s jeho vnútroštátnymi právnymi predpismi. Výsledok vyšetrovania sa oznámi druhej strane.

#### Článok 10 Riešenie sporov

Všetky sporné otázky ohľadne výkladu alebo aplikácie ustanovení tejto dohody sa riešia rokovaním medzi stranami. Do vyriešenia sporných otázok obe strany pokračujú v plnení všetkých svojich záväzkov v súlade s touto dohodou.

#### Článok 11 Náklady

Náklady súvisiace s výkonom opatrení na ochranu utajovaných skutočností hradí strana, ktorá zabezpečuje ich realizáciu.

#### Článok 12 Zodpovedné orgány

Strany si oznámia zodpovedné orgány, ktoré sú poverené vykonávaním tejto dohody.

#### Článok 13 Vzťah k iným dohodám

(1) Utajované skutočnosti doposiaľ vymieňané na základe bilaterálnej spolupráce budú odo dňa nadobudnutia platnosti tejto dohody chránené podľa jej ustanovení.

(2) Zodpovedné orgány zmluvných strán sa oboznámia s bezpečnostnými ustanoveniami platnými na území štátu druhej strany a bezodkladne sa navzájom informujú o ich zmene a doplnení.

(3) Na žiadosť jednej zo strán vykonávajú zodpovedné orgány strán konzultácie za účelom zabezpečenia úzkej spolupráce.

(4) Každá zo strán povolí predstaviteľom zodpovedného orgánu druhej strany alebo organizácie určenej po vzájomnej dohode, navštevovať územie jej štátu za účelom prerokovania svojich postupov a metód na ochranu utajovaných skutočností, ktoré jej druhá strana poskytla. Každá strana podporuje týchto predstaviteľov pri zisťovaní, či sú utajované skutočnosti, ktoré jej druhá strana poskytla, dostatočne chránené.

#### Článok 14

##### Záverčné ustanovenia

(1) Táto dohoda podlieha schváleniu v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi oboch strán a nadobudne platnosť dňom doručenia neskoršej nóty o tomto schválení.

(2) Táto dohoda sa uzatvára na obdobie piatich (5) rokov a jej platnosť bude automaticky predĺžovaná na ďalšie päťročné obdobie, ak žiadna zo strán písomne neoznámí úmysel ukončiť jej platnosť najneskôr šesť (6) mesiacov pred ukončením príslušného obdobia.

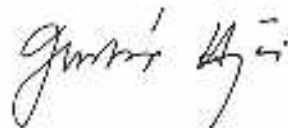
(3) Táto dohoda môže byť zmenená alebo dopĺňaná na základe súhlasu oboch strán. Zmeny a doplnky sa stávajú neoddeliteľnou súčasťou tejto dohody.

(4) Táto dohoda sa vzťahuje na akékoľvek budúce rokovania, návštevy alebo kontrakty medzi stranami alebo ich organizáciami pri uskutočňovaní spolupráce predovšetkým v obrannej a vojenskej sfére.

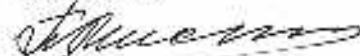
(5) Všetky utajované skutočnosti poskytnuté v rámci vykonávania tejto dohody budú naďalej chránené podľa ustanovení tejto dohody i po skončení jej platnosti.

Dané v *Budapeste 1 júna 1998* ..... v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom, ukrajinskom a anglickom jazyku, pričom všetky znenia majú rovnakú platnosť. V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.

Za vládu  
Slovenskej republiky



Za vládu  
Ukrajiny



# AGREEMENT

between

the Government of the Slovak Republic

and

the Government of Ukraine

on the mutual protection of classified information and materials

The Government of the Slovak Republic

and

the Government of Ukraine

(hereinafter referred to as Parties), intending to cooperate in joint projects concerning mainly defense and military issues,

desiring to ensure protection of classified information and materials exchanged between the organizations of the Parties,

intending to establish the rules for the protection of classified information and materials which may be applicable to all agreements on cooperation to be concluded and for addressing requests demanding exchange of classified information and materials

have agreed as follows:

**Article 1**  
**Definitions**

For the purposes of this Agreement:

- a/ the term "classified information and materials" means information and materials of any kind that in the interest of national security of originating country in accordance with its applicable legislation require protection against unauthorized access and that have been classified by appropriate organization, including information and materials created jointly by the organizations of the Parties in the framework of cooperation and classified on the basis of legislation currently in force within the territory of the Parties and jointly coordinated criteria;
- b/ the term "information" means any information, in any form including written, oral or visual forms;
- c/ the term "materials" means any documents, products, substances or physical fields on/in which information is contained or may be recorded, and which encompasses everything regardless of its physical nature including but not limited to: printed materials, hardware, equipment, machinery, devices, models, photographs, recordings, copies, maps and letters, as well as other products, substances or items from which information may be derived;
- d/ the term "documents" means engineering, technical and other data, texts and graphical materials produced with the use of any technology including handwriting, printing, typing, magnetizing, copying, perforating, cine/photocopying, printing with the aid of computer, video /audiorecording etc.;
- e/ the term "products" covers complexes, systems, means, separate installations, aggregates, units, assemblies, devices, chemicals, apparatus, equipment, models etc. from which information may be obtained;
- f/ the term "Recipient Party" means the Party to which classified information and materials are transmitted;
- g/ the term "Originating Party" means the Party which transmits classified information and materials;

h/ the term "organization" means ministry, other state executive body, as well as any legal person regardless of its ownership form which cooperate predominantly in the defense and military field;

i/ the term "facilities" means premises in which classified information and materials are utilized or stored;

j/ the term "relevant authority" means state authority of a Party which is, according to the applicable legislation, responsible for the protection of classified information and materials.

## Article 2

### Obligations of the Parties

(1) In accordance with the national legislation, the Parties shall take measures necessary for the protection of classified information and materials transmitted pursuant to this Agreement. The Parties shall ensure the same level of protection of classified information and materials of the other Party as of their own classified information and materials with commensurate level of classification.

(2) The Parties shall not disclose received classified information and materials to a third Party without the prior written consent of the originating Party. The Parties will use such classified information and materials exclusively for the purpose which they were received for.

(3) The Parties shall ensure necessary checks of compliance with the principles and rules of protection of classified information and materials within the territory of own State.

## Article 3

### Access to classified information and materials

Access to classified information and materials shall be limited to need-to-know

persons which have passed procedure granting them security clearance for classified information and materials.

#### **Article 4**

##### **Preparation of the transmission of classified information and materials**

(1) When an organization from the State of one Party intends to transmit classified information and materials to an organization from the State of the other Party within the territory of the other Party's State, the former Party requests at first the relevant authority of the other Party for assurance confirming that this organization is authorized to handle classified information and materials of certain classification level and takes appropriate measures for ensuring the protection of classified information and materials.

(2) The above-mentioned assurance (paragraph 1) is an obligation of the organization to protect classified information and materials received from the other Party's State in line with the national legislation in the field of protection of classified information and materials.

#### **Article 5**

##### **Transmission of classified information and materials**

(1) Relevant state authority of each Party is responsible for confirmation of appropriate classification level of any classified information and materials exchanged or elaborated. In such a case the relevant authority of the Recipient Party notifies that the organization is bound to a relevant authority of the Originating Party to handle such transmitted classified information and materials, given at its disposal, like one of its own State having ensured appropriate level of protection.

(2) The Parties shall ensure that the transmission containing classified information and materials is delivered to the organizations of the States of the Parties only after appropriate protective measures are taken.

## Article 6 Classification markings

(1) Each Party marks the classified information and materials of the other Party with such markings which correspond to the classification level of their own equivalent classified information and materials.

- a/ When carrying out transmission of the classified information and materials of the classification level "цїлком таємно" from Ukraine, these classified information and materials shall be marked in the Slovak Republic as "prisne tajné".
- b/ When carrying out transmission of the classified information and materials of the classification level "таємно" from Ukraine, these classified information and materials shall be marked in the Slovak Republic as "prisne tajné" or "tajné" and protected in accordance with national security regulations.
- c/ When carrying out transmission of the classified information and materials of the classification level "prisne tajné" from the Slovak Republic, these classified information and materials shall be marked in Ukraine as "цїлком таємно".
- d/ When carrying out transmission of the classified information and materials of the classification level "tajné" from the Slovak Republic, these classified information and materials shall be marked in Ukraine as "таємно".

(2) All copies, translations and new information created in the State of the Recipient Party related to transmission containing classified information and materials shall be marked with the markings of the same classification level.

(3) If the Originating Party changes the classification level of classified information and materials being transmitted, it shall immediately notify of this the Recipient Party. The Recipient Party may not change the classification level of classified information and materials having been received without written consent of the Originating Party.

## Article 7

### Methods of transmission of classified information and materials

(1) Classified information and materials shall be transmitted from the State of one Party to the State of the other Party through diplomatic channels.

(2) The relevant authorities may agree on other way of transportation of classified information and materials except for diplomatic or military courier if the courier route incomparably complicates their transmission or use.

(3) The relevant authority confirms receipt of classified information and materials and hands them over to the final receiver or organization in accordance with national security regulations.

## Article 8

### Visits

(1) Citizens of the State of one Party will be granted access to classified information and materials as well as to facilities within the territory of the State of the other Party only upon previous permission from the relevant domestic authority of the visited Party. Such permission will be granted only upon written application to persons security cleared and authorized to access to classified information and materials in accordance with Article 3 hereof (hereinafter referred to as visitors).

(2) The relevant authority of the assigning Party shall notify the relevant authority of the visited Party of expected visitors at least twenty one (21) days prior to the planned visit. In case of special need, the permission for visit will be granted as soon as possible, as subjected to prior coordination.

- 16
- (3) Visit application shall include at least the following data:
- a/ name of the visitor, date and place of birth, passport number,
  - b/ position title of the visitor and the name of the organization the representative of which the visitor is,
  - c/ security clearance of the visitor granted in his country,
  - d/ planned date of visit,
  - e/ purpose of the visit,
  - f/ names of enterprises, installations and facilities requested to be visited,
  - g/ names of persons to be visited.

(4) Visit applications shall be forwarded through appropriate channels agreed upon by the Parties.

#### Article 9

##### Breaches of the rules of protection of classified information and materials

(1) Breach of the rules of protection of classified information which can not be excluded, presumed or detected leakage of classified information and loss of classified materials shall be reported to the other Party without delays.

(2) The cases of breach of the rules of protection of classified information and materials shall be investigated by the state authorities of the Party within the territory of which the breach occurred in accordance with the national legislation. The results of the investigation shall be reported to the other Party.

#### Article 10

##### Dispute resolution

All vexed questions regarding interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be resolved through negotiations between the Parties. During the

dispute resolutions, both Parties shall continue to fulfill all obligations under this Agreement.

#### **Article 11**

##### **Expenses**

During implementation of the measures of protection of classified information and materials, the Parties shall cover all related expenses.

#### **Article 12**

##### **Responsible authorities**

The Parties will notify each other the authorities which are responsible for the implementation of this Agreement.

#### **Article 13**

##### **Relations to other Agreements**

(1) Classified information and materials exchanged hitherto in the framework of bilateral cooperation will be protected pursuant to the provisions of this Agreement from the day of its entering into force.

(2) Responsible authorities of the Parties will get acquainted with the security regulations applicable within the territory of the State of the other Party. The Parties inform each other about changes and amendments of such regulations without delay.

(3) With the aim of ensuring close cooperation, the responsible authorities of the Parties consult at the request of the other Party.

17

(4) Each Party will let the representatives of the responsible authority of the other Party and/or any other authority determined by the common consent to carry out visits to its territory in order to discuss their own procedures and means for the protection of classified information and materials received from the State of the other Party. Each Party supports such representatives during gathering information about sufficiency of the level of the protection of classified information and materials transmitted from their own State.

#### Article 14

##### Final provisions

(1) This Agreement shall enter into force from the date of receipt of the last written notification about fulfilment by the Parties of the inner - state procedures that are necessary for its entering into force.

(2) This Agreement will remain in force for a period of five (5) years and shall be automatically extended for the next five-year periods unless any Party notifies in written form about its intention to terminate the validity of this Agreement no later than 6 months before expiration of appropriate period.

(3) Upon consent of the Parties, this Agreement may be changed or amended. The modifications and the amendments to this Agreement are integral part of this Agreement.

(4) This Agreement shall also apply to any future negotiations, visits or contracts between the Parties or their organizations in the framework of cooperation concerning mainly defense and military issues.

(5) All classified information and materials transmitted in accordance with this Agreement will be further on protected pursuant to this Agreement also after its termination.

Done in .....this.....day of .....199... in duplicate in Slovak, Ukrainian and English languages all three texts being authentic. In case of different interpretation of the provisions of this Agreement the English text is conclusive.

For the Government  
of the Slovak Republic

*Justin Kyš*

For the Government  
of Ukraine

*T. Kuchera*

**УГОДА**  
**між Урядом Словацької Республіки та Урядом**  
**України про взаємний захист таємної**  
**інформації та матеріалів**

Уряд Словацької Республіки та Уряд України,  
(далі Сторони),

маючи намір співробітничати під час здійснення спільних проектів насамперед в оборонній та військовій сферах,

бажаючи забезпечити захист таємної інформації та матеріалів у процесі обміну ними між організаціями Сторін,

маючи на меті встановити правила захисту таємної інформації та матеріалів, які можуть бути застосовані до всіх угод про співробітництво, що укладаються, і до надсилання запитів щодо обміну таємною інформацією та матеріалами, уклали цю Угоду про таке:

**Стаття 1**  
**Визначення термінів**

У цій Угоді терміни вживаються у такому значенні:

(а) таємна інформація та матеріали - інформація та матеріали будь-якого виду, які в інтересах національної безпеки країни-джерела згідно з її чинним законодавством підлягають захисту від несанкціонованого доступу і засекречені відповідною організацією, включаючи інформацію та матеріали, створені спільно організаціями Сторін у рамках співробітництва та засекречені на основі чинного законодавства держав Сторін та спільно погоджених критеріїв;

(б) інформація - будь-яка інформація, у будь-якій формі, в тому числі письмовій, усній або візуальній;

(в) матеріали - будь-які документи, вироби, речовини або фізичні поля, на/в яких інформація міститься або може бути записана і які охоплюють все, незалежно від фізичної природи, включаючи нижчезазначене, але не обмежуючись ним: друковані матеріали, апаратне забезпечення, обладнання, машини, прилади, макети, фотографії, записи, репродукції, карти і листи, а також інші продукти, речовини або вироби, з яких може бути одержана інформація;

(г) документи - конструкторська, технічна та інша документація, текстові та графічні матеріали, виконані будь-яким способом: рукописним, друкарським, машинописним, магнітним, копіювальним, перфоративним, кіно- і фототехнічним, комп'ютерним, відео- і аудіозаписом тощо;

(д) вироби - комплекси, системи, засоби, окремі установки, агрегати, блоки, вузли, прилади, хімічні продукти, апаратура, обладнання, макети тощо, з чого можна отримати інформацію;

(е) Сторона-одержувач - Сторона, якій передається таємна інформація та матеріали;

(ж) Сторона-джерело - Сторона, яка передає таємну інформацію та матеріали;

(з) організація - міністерство, інший орган державної виконавчої влади, будь-яка юридична особа незалежно від форм власності, що здійснює співробітництво насамперед в оборонній та військовій сферах;

(і) об'єкти - приміщення, в яких таємна інформація та матеріали використовуються або зберігаються;

(к) відповідний орган - орган держави Сторони, який згідно з чинним законодавством відповідає за захист таємної інформації та матеріалів.

## Стаття 2 Зобов'язання Сторін

(1) Відповідно до національного законодавства Сторони вживають необхідних заходів щодо захисту таємної інформації та матеріалів, які передаються згідно з цією Угодою. Сторони забезпечують такий самий захист таємної інформації та матеріалів іншої Сторони, як і власної таємної інформації та матеріалів відповідного ступеня секретності.

(2) Сторони не розкривають таємну інформацію та матеріали третій Стороні без попередньої письмової згоди Сторони-джерела. Сторони будуть використовувати таку таємну інформацію та матеріали виключно з метою, для якої вони були одержані.

(3) Сторони забезпечують на території своєї держави необхідні перевірки дотримання принципів та правил захисту таємної інформації та матеріалів.

### **Стаття 3** **Доступ до таємної інформації** **та матеріалів**

Доступ до таємної інформації та матеріалів обмежується колом осіб, для яких він необхідний у зв'язку з виконанням службових обов'язків, і які пройшли процедуру отримання допуску до таємної інформації та матеріалів.

### **Стаття 4** **Підготовка передачі таємної інформації** **та матеріалів**

(1) Якщо організація держави однієї Сторони має намір передати таємну інформацію та матеріали організації держави іншої Сторони на території держави іншої Сторони, ця Сторона спочатку робить запит відповідному органу іншої Сторони щодо підтвердження того, що зазначена організація має дозвіл на право роботи з таємною інформацією та матеріалами певного ступеня секретності та вживає відповідних заходів до забезпечення захисту таємної інформації та матеріалів.

(2) Підтвердження, зазначене в пункті 1 цієї статті, є зобов'язанням організації здійснювати захист таємної інформації та матеріалів, отриманих з держави іншої Сторони, відповідно до національного законодавства у сфері захисту таємної інформації та матеріалів.

### **Стаття 5** **Здійснення передачі таємної інформації** **та матеріалів**

(1) Відповідний орган держави кожної Сторони несе відповідальність за підтвердження відповідного ступеня секретності будь-якої таємної інформації та матеріалів, які обмінюються або створюються. У цьому разі відповідний орган Сторони-одержувача надсилає повідомлення, що організація дала зобов'язання відповідному органу Сторони-джерела поводитися з такою переданою таємною інформацією, наданою в його розпорядження, так само, як і з таємною інформацією власної держави, забезпечуючи відповідний рівень захисту.

(2) Сторони забезпечують те, що передача, яка містить таємну інформацію та матеріали, здійснюється в організації держав Сторін тільки після вживання відповідних заходів захисту.

### Стаття 6 Гриф секретності

(1) Кожна Сторона надає таємній інформації та матеріалам іншої Сторони такий гриф секретності, який відповідає ступеню секретності еквівалентної власної таємної інформації та матеріалів.

(а) Під час здійснення передачі з України таємної інформації та матеріалів з грифом секретності "цілком таємно" у Словацькій Республіці їм надається гриф "prisne tajne".

(б) Під час здійснення передачі з України таємної інформації та матеріалів з грифом секретності "таємно" у Словацькій Республіці їм надається гриф "prisne tajne" або "tajne", і вони захищаються відповідно до законодавства про охорону державної таємниці.

(в) Під час здійснення передачі із Словацької Республіки таємної інформації та матеріалів з грифом секретності "prisne tajne" в Україні їм надається гриф "цілком таємно".

(г) Під час здійснення передачі із Словацької Республіки таємної інформації та матеріалів з грифом секретності "tajne" в Україні їм надається гриф "таємно".

(2) Усі копії, переклади і нова інформація, створена в державі Сторони-одержувача в рамках передачі, що містить таємну інформацію, повинні мати гриф того самого ступеня секретності.

(3) Якщо Сторона-джерело змінює ступінь секретності таємної інформації та матеріалів, що передаються, вона повинна невідкладно поінформувати про це Сторону-одержувача. Сторона-одержувач не може змінювати ступінь секретності одержаної таємної інформації та матеріалів без письмової згоди Сторони-джерела.

## Стаття 7 Спосіб передачі таємної інформації та матеріалів

(1) Таємна інформація та матеріали передаються з держави однієї Сторони в державу іншої Сторони дипломатичними каналами.

(2) Відповідні органи можуть погодитися на інші способи передачі таємної інформації та матеріалів, крім дипломатичних або військових кур'єрів, якщо кур'єрський спосіб незрівнянно ускладнює її передачу або використання.

(3) Відповідний орган підтверджує одержання таємної інформації та матеріалів і передає їх згідно з національними нормативними документами в галузі безпеки кінцевому одержувачу або організації.

## Стаття 8 Візити

(1) Громадянам держави однієї Сторони надається доступ до таємної інформації та матеріалів і на об'єкти на території держави іншої Сторони тільки за наявності попереднього дозволу відповідного національного органу Сторони, що приймає. Такий дозвіл надається тільки за письмовим запитом особам, які мають допуск і відповідні повноваження щодо доступу до таємної інформації та матеріалів згідно із статтею 3 цієї Угоди (далі - відвідувачі).

(2) Відповідний компетентний орган Сторони, що направляє, повідомляє відповідний компетентний орган Сторони, що приймає, про передбачуваних відвідувачів щонайменше за двадцять один (21) день до запланованого візиту. В разі нагальної потреби дозвіл на візит надається у максимально короткий термін за попереднім погодженням.

(3) Запит на візит повинен містити щонайменше такі відомості:

(а) ім'я, прізвище, дата, місце народження і номер паспорта відвідувача;

(б) посада відвідувача і назва організації, представником якої він є;

- (в) допуск відвідувача до таємної інформації, наданий у його країні;
- (г) передбачувана дата поїздки;
- (д) мета поїздки;
- (е) назви підприємств, споруд та об'єктів, щодо відвідання яких робиться запит;
- (ж) ім'я, прізвище осіб, до яких від'їжджає відвідувач.

(4) Запит на візит передається каналами, які повинні бути погоджені відповідними органами Сторін.

### Стаття 9

#### Порушення правил захисту таємної інформації та матеріалів

(1) Про порушення правил захисту таємної інформації, якому неможливо запобігти, про підозрюване чи виявлене її розголошення або про втрату таємних матеріалів має бути невідкладно повідомлено іншу Сторону.

(2) Випадки порушення правил захисту таємної інформації та матеріалів розслідуються органами держави Сторони, на території якої мало місце порушення, згідно з національним законодавством. Результати розслідування повідомляються іншій Стороні.

### Стаття 10

#### Вирішення спірних питань

Усі спірні питання щодо тлумачення або застосування положень цієї Угоди вирішуються шляхом переговорів між Сторонами. Під час вирішення спірних питань обидві Сторони продовжуватимуть виконувати всі свої зобов'язання згідно з цією Угодою.

### Стаття 11

#### Витрати

Сторони під час здійснення заходів захисту таємної інформації та матеріалів несуть усі пов'язані з ними витрати.

(2) Ця Угода діє протягом п'яти років. Термін її дії буде автоматично продовжуватися на наступні п'ятирічні періоди, якщо жодна із Сторін не заявить про свій намір припинити дію цієї Угоди, надіславши письмове повідомлення не пізніше як за шість місяців до закінчення відповідного періоду її чинності.

(3) За погодженням Сторін до цієї Угоди можуть бути внесені зміни і доповнення, які становитимуть невід'ємну частину цієї Угоди.

(4) Ця Угода поширюється на будь-які майбутні переговори, візити чи контракти між Сторонами або їх організаціями в процесі співробітництва насамперед в оборонній та військовій сферах.

(5) Уся таємна інформація та матеріали, передані відповідно до цієї Угоди, підлягають надалі захисту згідно з цією Угодою також після припинення її дії.

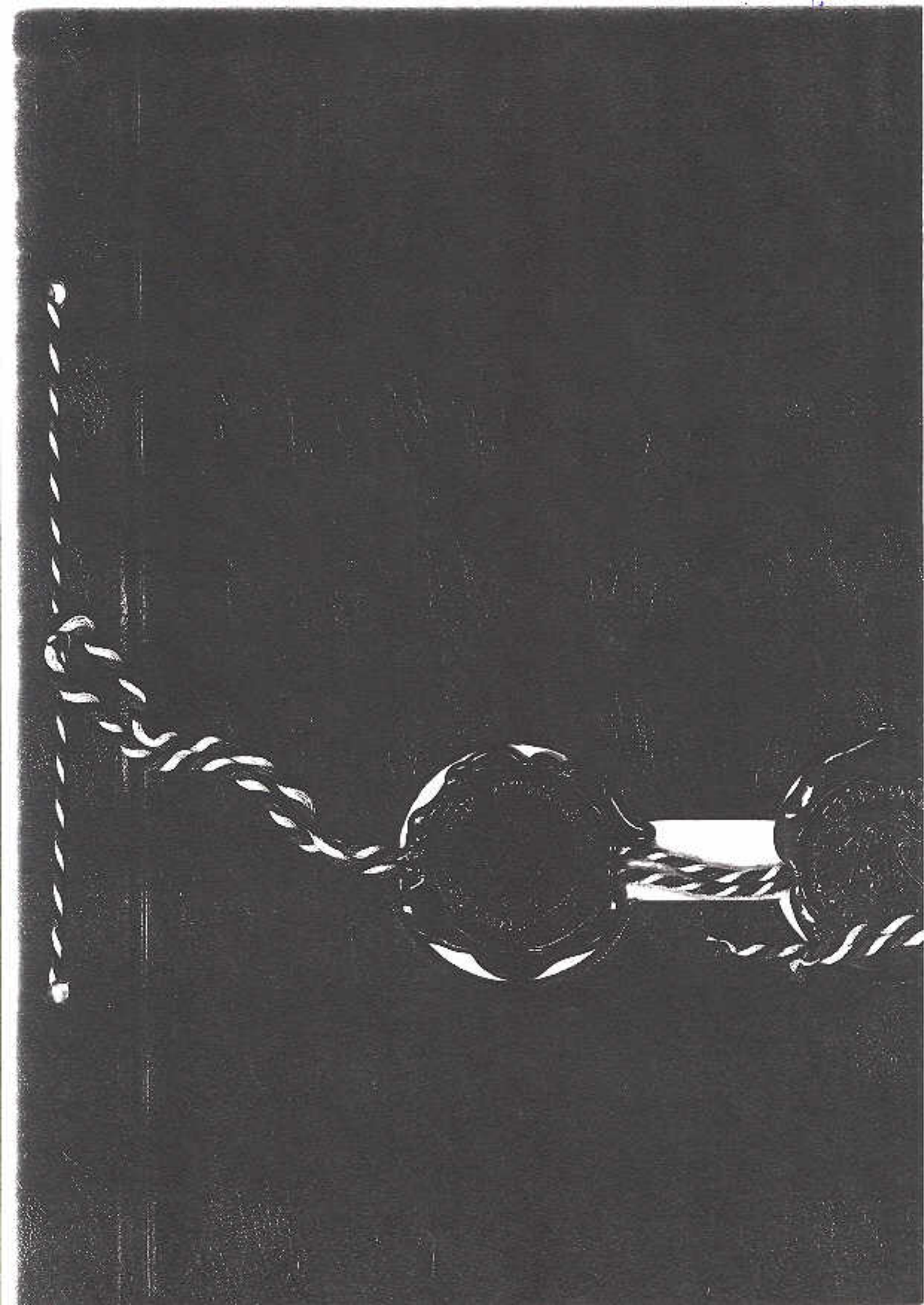
Вчинено в м. Братислава " 7 " жовтня 1998 р. у двох примірниках, коженні словацькою, українською та англійською мовами, причому всі тексти є автентичними. У разі виникнення розбіжностей з приводу тлумачення положень цієї Угоди, Сторони звертатимуться до тексту англійською мовою.

ЗА УРЯД  
СЛОВАЦЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ

*Juraj Kuci*

ЗА УРЯД УКРАЇНИ

*Т. Мороз*



OZNÁMENIE

Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje,  
že 1. júna 1998 bola v Bratislave podpísaná

Dohoda medzi vládou Slovenskej republiky a vládou **Ukrajiny**  
o vzájomnej ochrane utajovaných skutočností.

Dohoda nadobudla platnosť výmenou list. zj. 15. októbra 1998,  
na základe článku 14 ods. 1.

Do textu dohody možno nájsť na Ministerstve vnútra  
Slovenskej republiky.